



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

“EL USO DE LA LITERATURA EN CLASE DE INGLES. UN EJEMPLO PARA LLEVAR A CABO EN EL AULA.”

AUTORÍA M^a JOSÉ LÓPEZ FERNÁNDEZ
TEMÁTICA Lectura, literatura, inglés
ETAPA EP, INFANTIL

Resumen

Con este artículo se pretende mostrar la importancia de la literatura como recurso didáctico para enseñar una lengua extranjera, y concretamente los cuentos tradicionales en los primeros años de escolaridad, donde los alumnos y alumnas aún no han desarrollado la competencia lectora.

Palabras clave

Literatura infantil, cuentos tradicionales, valores, moraleja, *reading, listening, speaking*.

Introducción

En un sentido amplio podemos definir literatura como “*el conjunto de obras escritas de ficción con una finalidad lúdica*”. Pues bien, teniendo en cuenta que uno de los objetivos del profesorado es hacer que sus alumnos estén motivados, podemos afirmar entonces que la literatura puede llegar a ser uno de los mejores recursos de aula para aprender de forma inconsciente y lúdica.

1. La literatura como recurso en clase de inglés.

Una parte esencial del proceso educativo es crear en los niños el amor por la literatura. Los libros de literatura infantil no solo se utilizan para enseñar cultura sino también como base de otros proyectos educativos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

En cuanto al tipo de libro que se debe utilizar en clase hay un conflicto entre aquellos que defienden el uso de lecturas graduadas frente a los que abogan por el uso de libros auténticos. Pero tanto unos como otros tienen en común una serie de características como: la relación entre la realidad y la fantasía, el respeto mutuo entre adultos y niños, y el calor y la seguridad.

Todos nosotros necesitamos historia, vemos la televisión, vamos al cine y al teatro, leemos libros y oímos historias con nuestros amigos. No cabe la menor duda de que las historias son para comprender su mundo y compartirlas con los otros. Cada vez que un niño entra en una clase lo hace con necesidad de una historia. Ya sabemos que las historias son motivadoras y ricas en experiencias lingüísticas, por lo que deberían ser la parte central del trabajo de los profesores de primaria, tanto si se está enseñando la lengua materna como una lengua extranjera. Entre otras podemos mencionar las siguientes razones:

- Las historias son motivantes y divertidas, los niños tienen una constante necesidad emociones y por eso estarán dispuestos a escuchar o leer en el momento adecuado.
- Las historias ejercitan la imaginación ya que el niño se siente incluido en ellas y se puede identificar con alguno de sus personajes. Esta experiencia imaginativa les ayuda a desarrollar sus propios poderes creativos.
- Las historias son una herramienta útil que une la fantasía y la imaginación con el mundo real del niño.
- Con las historias los niños quieren encontrar un placer en el significado del mundo fantástico de la historia y la escuchan con este propósito. Al presentarles la historia en lengua extranjera los niños se estimulan y esfuerzan por entender el significado olvidándose de que se están esforzando por aprender una lengua extranjera.
- Con historias, el niño desarrolla una actitud positiva hacia la comprensión global y alcanza la habilidad de predecir y averiguar el significado. En la conversación con hablantes nativos la habilidad más importante es comprender el sentido global de un mensaje en el que hay palabras nuevas en el receptor. Para conseguir esto se necesita una práctica rica y constante.
- Las historias introducen a los alumnos a algunos modelos del lenguaje y a estructuras sintácticas sin haberlas usado previamente en la producción oral o escrita, lo que supone una reserva lingüística que fluirá en el momento adecuado.

Pero para conseguir todo esto no basta con leer la historia. El proceso deberá introducir una serie de técnicas, para facilitar la comprensión del alumno, y más adelante, potenciar sus hábitos lectores.

1.1. La lectura como instrumento para la educación.

Todas las personas, actividades, circunstancias que afectan a la vida del niño, contribuyen en un sentido u otro a su formación humana. La lectura exige una gran participación del lector y favorece



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

la identificación con gran variedad de personajes. Por tanto es una actividad que contribuye de una manera notable a la formación del niño.

1.2. Valor educativo de los hábitos de lectura.

La lectura de un libro pone a nuestro alcance una vivencia humana contribuyendo por tanto a nuestra formación. Toda obra literaria produce una identificación entre los valores que ella presenta y el lector. Si este no es capaz de valorar lo que se le ofrece, el intercambio se realiza de forma natural, inconsciente, pre-reflexiva. El valor educativo de la lectura consiste en obtener una participación activa que le permita dialogar con lo leído, lo cual solo le es posible al lector con formación literaria.

1.2. Uso educativo de la lectura

La lectura ha de utilizarse de una manera precisa en la escuela y en la casa:

- Seleccionando los libros que se ponen en manos de los niños.
- Orientando la lectura a través de distintos procedimientos.
- Graduando la lectura según la edad del niño.

2. Criterios para iniciar al niño en la literatura

Hoy en día los niños, por lo general, encuentran poco atractiva la lectura ya que parece ser que los medios audiovisuales les atraen mucho más. Si este problema es grave en la lectura en lengua materna se acrecienta mucho más en la segunda lengua. Sin embargo todos los niños tienen una actitud positiva hacia la belleza, la poesía, la creación, la interpretación. Esta actitud es innata, lo que deben hacer los profesores y los padres es potenciarla. Los primeros contactos con la literatura pueden hacerse a través del verso, pese a las dificultades que pueda plantear su aplicación en educación primaria, y de la prosa. Tanto para la lección del verso como de la prosa debemos tener en cuenta la edad el niño y la calidad literaria (o de la grabación o ilustración si existiese). Sobre todo deben animar la fantasía del niño. Los alumnos que comienzan a estudiar inglés en Educación Primaria ya han superado, en el primer ciclo, la fase de lectura mecánica pero tienen dificultades de comprensión al enfrentarse a una nueva lengua por lo que deberíamos seleccionarles unos libros que cumplieran estos requisitos:

- Tener imágenes en abundancia.
- Crear necesidad de comunicación.
- Deben ser más recreativos que didácticos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Deben ser divertidos.
- Deben tener tipografía grande.
- Tener más imagen que texto.
- Ampliar y/o reforzar el vocabulario.
- Deben tener una estructura lógica.

Según el alumno va adquiriendo mayor competencia lingüística, la ilustración va perdiendo importancia y los libros tienen ya un verdadero argumento. En cuanto al contenido, debe ser sencillo, mezclando la realidad con la imaginación, la seriedad con el humor, sin olvidar la capacidad de vocabulario del niño. La educación primaria es el momento idóneo para que el niño empiece a leer historietas o comics ya que este tipo de literatura combina la imagen con el texto y el niño adopta una actividad reflexiva que provoca hábitos intelectivos de gran importancia para el desarrollo de la capacidad lectora.

3. Estrategias para acceder a la lectura

La experiencia demuestra que el aprendizaje de la lectura en la lengua materna no debe limitarse a los primeros años de escolaridad, sino que debe considerarse como un proceso gradual que abarca todo el proceso educativo. En otras palabras, la enseñanza de la lectura y de ella escritura es un proceso que nunca abarca. Si eso es así en lengua materna, esta razón adquiere mayor importancia en el aprendizaje de la lengua extranjera, por lo cual es necesario establecer una serie de estrategias para facilitar el proceso lector en un grupo donde existen diferencias individuales.

- Desde el primer punto de vista, el trabajo consiste en consolidar nuevos hábitos y en desarrollar las habilidades básicas que conducen a la estructuración de un buen proceso lector a través de la lectura socializada, la lectura recreativa.
- Desde el segundo punto de vista, otra estrategia sería la creación de un rincón de recursos literarios, es decir, una biblioteca de aula donde el objetivo sea convertir la lectura en un placer y una necesidad a través de un material atractivo para el alumno, como es el caso de los cómics, prensa, diccionarios bilingües, libros de lecturas graduadas....

4. Como enseñar a leer en inglés.

Los objetivos generales de la lectura en la clase de inglés han sido discutidos por muchos autores y se pueden resumir brevemente de la siguiente forma:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Como es posible enseñar a nuestros alumnos a familiarizarse con todos los tipos de textos, nuestra labor será la de darles técnicas de aproximación que les permitan acercarse a ellos con diferentes propósitos.
- Debemos enseñarles a que cada uno lea a su propio ritmo.
- El objetivo último de nuestra enseñanza es que nuestros alumnos puedan comprender textos auténticos que les sean útiles.
- La comprensión de texto no tiene por qué ser siempre exhaustiva ya que esto a veces no es necesario. Deberíamos prepararlos para una comprensión adecuada a cada tipología de textos.
- Aunque a veces se pueda practicar la lectura en voz alta, el objetivo final será promover la lectura silenciosa fluida.

La metodología para enseñar la lectura debe reflejar todo esto que ocurre en la vida real y, por lo tanto, las tareas que pidamos a nuestros alumnos deben ser lo bastante realistas y motivantes como para que perciban una finalidad útil en el texto con el que están trabajando, y este criterio se debe aplicar no solo a los textos de lectura comprensiva, sino también a cualquier material de lengua que utilicemos para presentaciones y para los ejercicios de refuerzo.

Las finalidades que la gente tiene para leer pueden ser de lo más variado, pero podemos afirmar que lo que leemos tiene algo que ver con algo que hemos hecho o que vamos a hacer., lo cual nos recuerda que las destrezas comunicativas rara vez se dan de forma aislada, sino que están integradas las unas con las otras. Por lo tanto, como principio metodológico básico debemos esperar que nuestros alumnos tengan que hacer algo con lo que leen; por ejemplo, dar su opinión sobre lo que han leído, llevar a cabo unas instrucciones, escribir una postal, resumir el contenido del texto o tener una conversación basada en lo que decía el texto; esto es lo que se llama 'actividad complementaria'.

Por tanto nuestra labor como profesores será entrenar a nuestros alumnos en una serie de destrezas que van a necesitar para leer y entender textos escritos. Las destrezas de *predicting*, *scanning*, *skimming* (tipo 1) son las que se ejecutan cuando se maneja un texto por primera vez; lo primero que debemos pedir a nuestros alumnos que han con un texto es trabajarlo como conjunto, es decir, que examinen el texto y extraigan datos específicos, que distingan la idea general del mismo, que conformen sus expectativas sobre el texto, o que realicen una actividad sencilla relacionada con lo que acaban de leer. Este va a ser el terreno en el que principalmente nos vamos a mover con nuestros alumnos de primaria.

Las destrezas de descubrir opiniones, deducir el significado por el contexto y reconocer funciones y estructuras (tipo 2) requieren varias lecturas del texto e implican la comprensión



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

detallada del mismo, por lo que se trabajaran después de haberlo hecho con las destrezas de tipo 1; el estudio del vocabulario para desarrollar estrategias que nos permitan adivinar aspectos ocultos del texto, la identificación de los marcadores del discurso y de las estructuras, y la investigación sobre la opinión y actitud del escritor están en la línea del análisis detallado del texto.

A continuación una clasificación diferenciada de actividades que se pueden realizar para el aprendizaje de esta destreza:

Before Reading:

- Identificar el tema del texto.
- Predecir y/o anticipar alguna información del texto.
- Utilización de apoyos visuales del texto.
- Preparar los aspectos relevantes del vocabulario.
- Recordar que información se les va a solicitar que extraigan del texto.

While Reading:

- Deducir el significado por el contexto.
- Asociar textos con gráficos.
- Hacer inferencias.
- Comprender la función comunicativa de algunas oraciones.
- Comprender el lenguaje figurado.
- Distinguir las ideas principal de los accesorios.
- Distinguir hechos de opiniones.
- Utilización de libros de consulta de una forma adecuada (diccionarios, glosarios, etc.)
- Skimming para conocer la idea general del texto.
- Scanning para la objeción de información específica.

After Reading:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Resumir el contenido.
- Comprobar que la información seleccionada ha sido la correcta.
- Transferir la información obtenida a otra actividad.
- Responder a una amplia variedad de preguntas de dificultad variable y adecuada a las capacidades de los alumnos.
- Realización de preguntas de verdadero o falso.
- Realización de crucigramas o rompecabezas con el vocabulario trabajado.

Como conclusión hay que decir que el objetivo a largo plazo del profesor debe ser que el alumno sea autónomo en la lectura, de modo que no dependa ni del profesor ni del diccionario a la hora de manejar textos en inglés.

5. La práctica de la comprensión oral: de la audición a la escucha activa y selectiva.

La literatura infantil no es algo que deba ser presentado exclusivamente a través de la lectura. En algunas ocasiones, especialmente en los niveles más bajos puede y debe ser presentada y aprendida por medio de la palabra. Por lo tanto no debemos olvidar que el uso de una metodología adecuada va a facilitar la comprensión del texto por parte del alumno.

Si consideramos la comprensión oral como “la capacidad de interpretar la fonética, el léxico y la gramática”, es evidente que los tres elementos anteriores nos e encuentran aislados dentro de la cadena hablada. Por tanto la finalidad del maestro o maestra será conseguir que sus alumnos puedan captar el significado global de la comunicación.

Para alcanzar este objetivo de forma adecuada, además de las recomendaciones anteriores, es necesaria la realización de prácticas de *intensive and extensive listening*.

- Intensive listening. Es la práctica de *listening* mas comúnmente usada en nuestra clase. A los alumnos se les solicita escuchar un texto oral con el objetivo de recoger y organizar la información que contiene. El tipo de textos utilizados (identificar vocabulario, comprensión de estructuras, localización de datos, verificar información, etc.) contienen información bastante concreta que suele ofrecer a los alumnos dificultades de comprensión en una primera audición, por lo que es necesario escuchar varias veces. *Intensive learning* es una actividad muy controlada en donde la intervención del profesor es muy importante.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Extensive listening. En los ejercicios de comprensión oral extensiva el alumno debe averiguar, por sí solo, el sentido global de una audición que trate de un tema de su campo de interés y se adecue a su nivel. La comprensión oral extensiva puede ser utilizada con dos propósitos diferentes. En primer lugar puede utilizarse para representar material ya conocido en un nuevo contexto y en segundo lugar, también puede servir para otra función como es permitir a nuestros alumnos escuchar elementos de vocabulario y estructuras que aun son desconocidas para ellos dispersas en el flujo de lenguaje que ellos manejan. La comprensión normalmente no se impide seriamente Ya que la familiaridad con la mayor parte del cuerpo del mensaje es suficiente para suministrar un contexto suficientemente explicativo del material desconocido.

6. El uso de los cuentos tradicionales.

Ante la pregunta de: *¿Por qué utilizar los cuentos tradicionales dentro de la literatura infantil en clase?*, se puede contestar que éstos nos aportan mayores ventajas que cualquier texto de literatura infantil:

- Contribuyen a desarrollar la imaginación y la fantasía de los niños y a crear sus propios mundos interiores.
- Ayudan a superar posibles conflictos y a establecer valores básicos.
- Favorecen la relación oral con el resto de la familia que ha crecido escuchando cuentos.
- Fomentan el interés y la curiosidad por la lectura de nuevos cuentos.
- Acercan a los niños personajes totalmente extraños para ellos, que al final terminan siendo entrañables y significativos a lo largo de sus vidas., así como a la naturaleza y al mundo rural, a veces tan alejado de los niños y niñas de hoy en día.
- En el caso de la lengua extranjera, en este tipo de texto suelen repetirse ciertas estructuras gramaticales así como vocabulario concreto que ayudan a los niños a su adquisición.

De ahí la importancia de su uso en los primeros años de escolaridad, es decir, infantil y primer ciclo de primaria.

7. Un ejemplo para trabajar en clase de primer ciclo de primaria.

A continuación se propone un ejemplo de cuento tradicional, en este caso bastante conocido por todos/as, para trabajar en el aula de inglés, así como actividades que se pueden llevar a cabo en relación a dicho texto.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

En este caso concreto, al estar destinado a primer ciclo de primaria, y teniendo en cuenta las características psico-evolutivas de los alumnos de esa edad, cabe decir que aunque los niños sigan el texto con la mirada, el principal lector en esta etapa va a ser el profesor, ya que éstos aún no poseen una gran capacidad lectora en el área de lengua extranjera. Por tanto, la destreza de *listening* tendrá mucha más importancia que la de *reading*.

Para esta lección se ha elegido un cuento bien conocido por todos en la lengua materna, así se cuenta con grandes ventajas, ya que a los niños les será más fácil seguir el contenido del texto, les ayudará a predecir lo que pasará después y también a enlazar el vocabulario básico del cuento con el equivalente en su lengua materna.

THE LITTLE RED RIDING HOOD

Little Red Riding Hood lived in a Wood with her mother. One day, little red riding hood went to see her Granny .She had a nice cake in her basket.

On her way, Little Red Riding Hood met a wolf. "Hello", said the wolf. "Where are you going?". "I'm going to see my grandmother. She lives in a house behind those trees", answered Red.

The wolf had a plan. He ran to granny's house, and ate granny up. He got into granny's bed. A little later, Little red Riding Hood reached the house. She looked at the wolf.

"Granny, what big eyes you have!"

"all the better to see you with!", said the wolf.

"Granny, what big ears you have!"

"All the better to hear you with!", said the wolf.

"Granny what a big nose you have!".

"All the better to smell you with", said the wolf.

"Granny, what big teeth you have"

"All the better to eat you with!", shout the wolf.

A woodcutter was in the wood. He heard a loud scream, and run to the house. The woodcutter hit the wolf over the head. The wolf opened his mouth wide and shouted and granny jumped out.

The wolf ran away, and little Red Riding Hood never saw the wolf again. She learned a good lesson: never talk to strangers.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

Activities

A continuación, una serie de actividades que pueden ser útiles para trabajar en clase el texto anterior:

- Brainstorming. Se les puede enseñar a los niños la una imagen del cuento para que predigan el título, o de que va la historia.
- Predicting. Ir parando de vez en cuando durante la lectura y hacer interjecciones a los alumnos como: "What's next?", para que cuenten que creen que pasará después.
- Talk about the moral. Los cuentos tradicionales suelen aportarnos moralejas al final de la historia. Por lo que podemos hablar sobre estos valores, en ese caso se refiere a que no debemos hablar con extraños.
- Put the story in right order. Los alumnos ordenarán la historia fijándose en dibujos de situaciones concretas de la historia.
- Match characters and objects. Los niños y niñas deberán unir cada una de las imágenes de los personajes con su imagen del objeto característico de cada uno. Por ejemplo: Red- basket,
- Parts of the head. Este tema nos ayudará a practicar las partes del cuerpo, concretamente las de la cabeza. Para ello podemos jugar a simon says; El profesor dirá simon says touch your ears, y los alumnos deberán tocarse las orejas.
- Word search o crossword. Los niños harán un sencillo crucigrama o una sopa de letras para afianzar el vocabulario aprendido en la lectura.
- Make a picture dictionary. Hacer dibujos del vocabulario básico del cuento, como personajes, objetos y/o lugares.
- Practice words from the story with a hangman game. El juego del ahorcado es un juego tradicional que ayuda a los niños a memorizar vocabulario y estructuras básicas a la vez que se practica el abecedario en inglés.
- Make physical descriptions. Hablar sobre la ropa, los objetos y el color de los personajes utilizando vocabulario básico que ellos mismos ya conocen.
- Big/Little. Trabajar el concepto de pequeño y grande en inglés.
- Bingo. Este es un juego bastante útil para que los alumnos memoricen vocabulario básico aparecido en el cuento.
- Make finger puppets. Los niños colorearán unas marionetas de papel para los dedos de los personajes para más tarde dramatizar el cuento.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

BIBLIOGRAFIA

- *The New Pelican Guide to English Literature*, Penguin , London 1991.
- Collie, J. and Slater, S.(1987) , *Literature in the English Clasroom*, C.U.P.Cambridge.
- Hedge, T.,(1996) *Using Readers in Language teaching*, Longman, London
- Nutall, C.(1982) *Teaching Reading Skills in a foreign Language*, Heinemann,
- <http://es.wikipedia.org/>
- <http://www.bbc.co.uk/cbeebies/fullscreen/stories/>
- <http://www.britishcouncil.org/>

Autoría

- Nombre y Apellidos: M^a José López Fernández
- Centro, localidad, provincia: C.P.R. Nevada, Laroles
- E-mail: mjatarfe82@hotmail.com